

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ В ИССЛЕДОВАНИИ И ПРЕПОДАВАНИИ ЯЗЫКА

**Yuldasheva D. M.**

*Учитель Самаркандского государства, Институт иностранных языков*

### ARTICLE INFO.

**Ключевые слова:**

Филологических наук,  
лингвистическим направлением,  
диссертаций, типология,  
сопоставительный анализ,  
лексикография.

### Аннотация

Сопоставительный анализ в лингвистических исследованиях имеет достаточно длительную историю. Необходимость в сопоставлении языков возникла, как только люди столкнулись с потребностью объясняться с носителями других языков. Первыми исследователями, специально занимавшимися сопоставлением языков, были составители переводных словарей, которые вынуждены были, руководствуясь своим практическим знанием, подбирать соответствия словам иностранного языка в своем родном языке. Каких-либо методов сопоставления языков в этот период, конечно, не было. Да и самого понятия метод сопоставления языков в науке долго не существовало.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2022 LWAB.

Родоначальником сопоставительных исследований, равно как и самой теоретико-лингвистической школы, является доктор филологических наук, профессор, заслуженный деятель науки Российской Федерации Зинаида Даниловна Попова. Первое диссертационное исследование по сопоставительным исследованиям было выполнено под руководством З.Д. Поповой в 1972 году Зинаидой Васильевной Белкиной и было посвящено семантическому анализу глагольной лексики «давать» в сопоставлении с немецкими и французскими эквивалентами. В дальнейшем под руководством Зинаиды Даниловны было защищено еще 38 кандидатских диссертаций, посвященных проблемам сопоставления концептов, а также отдельных фрагментов лексических, фразеологических и грамматических систем русского, английского, немецкого и французского языков.

Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является лингвистическая типология, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта. Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира. Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками и пришел к выводу, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность. А.-В. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего добавил третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития

грамматического строя: синтетическую и аналитическую. В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла лингвистика универсалий. Языковые универсалии – свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Как отмечает Б.А. Успенский, «под языковыми универсалиями принято понимать закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства». Другим лингвистическим направлением, связанным с сопоставлением языков, является лингвистическая типология, зародившаяся в рамках сравнительно-исторического языкознания в первой половине XIX века и связанная с именами А. Шлегеля, А. Шлейхера, В. Гумбольдта. Типологические исследования имеют целью установление по тем или иным признакам общих типов языков мира. Ф. Шлегель сопоставил санскрит с греческим, латинским, а также с тюркскими языками и пришёл к выводу, что существует два типа языков: флективные и аффиксирующие. Флективным языкам свойственно богатство, прочность и долговечность, а аффиксирующим свойственны бедность, скудость и искусственность. А.-В. Шлейхер переработал типологическую классификацию языков Ф. Шлегеля, в результате чего добавил третий тип – аморфный. Во флективных языках он показал две тенденции развития грамматического строя: синтетическую и аналитическую. В лингвистике XX века на базе лингвистических типологических исследований возникла лингвистика универсалий. Языковые универсалии – свойства, присущие всем языкам или большинству из них. Как отмечает Б.А. Успенский, «под языковыми универсалиями принято понимать закономерности, общие для всех языков или для их абсолютного большинства» (Б.А. Успенский 1970, с. 10). Универсалии языка выводятся из сравнения многих языковых систем. Необходимость контрастивных исследований на лексическом уровне связана с возрождением особого лексикографического жанра – дифференциального двуязычного словаря, описывающего семантические и функциональные различия единиц двух языков. Такими словарями начиналась лексикография церковнославянского языка у восточных славян: анонимный «Лексис с толкованием словенских слов просто» (XVI в.), «Лексис» Лаврентия Зизания (XVI в.), «Лексикон словенороссийский и имён толкование» Памвы Берынды (XVII в.). Ученый А. Гудавичюс разграничивает понятия контрастивного и сопоставительного языкознания. Он подчёркивает, что контрастивный анализ ограничивается двумя языками. Он имеет, главным образом, прикладные цели, среди которых выделяются лингводидактические. «Разновидностью контрастивных исследований является изучение одного языка «в зеркале» другого...» (Гудавичюс 1985, с. 4). Таким образом, изучается определённый язык и, причём, те его особенности, по которым он может отличаться от исходного языка - как правило, родного. Результаты контрастивного описания единиц языка могут быть непосредственно внедрены в практику преподавания, так как они представляют собой описание отличительных признаков конкретных пар языковых фактов в двух языках (например, слов) и могут быть использованы для дифференциальной семантизации лексики.

### Литература:

1. Гинзбург Р.С. Чарльз Фриз, его лингвистические и методические взгляды //ИЯШ. – №4. – 2012. – С.18 – 24.
2. Гудавичюс А. Сопоставительная семасиология литовского и русского языков. –Вильнюс: «Мокслас»,1985. – 278 с.
3. Книга А.В. Русско-английский дифференциальный толково-переводной словарь. Наименования явлений природы. – Воронеж: «Истоки», 2015. – 154 с.
4. Козельская Д.В., Стернина М.А. Контрастивный семный словарь наименований школьных педагогических работников и учащихся в русском и английском языках. –Воронеж: «Ритм», 2018. – 90 с.

5. Маклакова Е.А. Теоретические проблемы семной семасиологии. – Воронеж: «Истоки», 2013. – 277 с.
6. Проценкова Н.В. Национальная специфика семантики слов близкородственных языках: контрастивный анализ. – Благовещенск: «Изд-во БГПУ», 2010. – 180 с.
7. Селезнева К.О. Проблемы русско-испанской контрастивной лексикографии: монография. – Борисоглебск: «ГПИ», 2014. – 168 с.
8. Стеблецова А.О. Национальная специфика делового общения в англоязычной и русскоязычной коммуникативных культурах: монография. – Воронеж: «Издательско-полиграфический центр ВГУ», 2009. – 207 с.
9. Салимова, Л. Я., Шалаев, О. Н., Ордянец, Е. Г., Парсаданян, С. А., Омарова, Р. З., Муратчаева, Д. М., & Шешко, П. Л. (2012). Mesh-ассоциированные осложнения в хирургии пролапса гениталий. *Мать и дитя в Кузбассе*, (Спецвыпуск 1), 118-122.
10. Хуррамова, З. С. (2022). XX АСР САМАРҚАНД АДАБИЙ ҲАРАКАТЧИЛИГИДА МАНБАЛАРНИНГ МАЗМУНИЙ ВА ЖАНРИЙ ТАСНИФИ. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 2(Special Issue 24), 51-61.
11. Эркинов, С. Э. (2019). ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ. *Актуальные научные исследования в современном мире*, (1-4), 140-143.
12. Эркинов, С. Э. (2019). ОСНОВЫ ТЕОРИИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО ПОЛЯ ОТНОСИТЕЛЬНО ВОЕННО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ СФЕРЫ. *ХАБАРШЫСЫ*, 3, 164.
13. Эркинов, С. Э. ОСОБЕННОСТИ КЛАССИФИКАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПО СОДЕРЖАТЕЛЬНЫМ ПРИЗНАКАМ. *ББК 74.48 Р 76*, 336.